

No. 40101

**United States of America
and
China**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Beijing, 30 April 1984

Entry into force: *21 November 1986 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Beijing, 30 avril 1984

Entrée en vigueur : *21 novembre 1986 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

中华人民共和国政府和美利坚合众国政府 关于对所得避免双重征税 和防止偷漏税的协定

中华人民共和国政府和美利坚合众国政府，愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

第 一 条

本协定适用于缔约国一方或者双方居民的人。

第 二 条

一、本协定适用于下列税种：

（一）在中华人民共和国：

- 1、个人所得税；
- 2、中外合资经营企业所得税；
- 3、外国企业所得税；
- 4、地方所得税。

(以下简称“中国税收”)

(二) 在美利坚合众国:

根据国内收入法征收的联邦所得税。

(以下简称“美国税收”)

二、本协定也适用于本协定签订之日后增加或者代替第一款所列税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自有关税法所作的实质变动,在适当时间内通知对方。

第 三 条

一、在本协定中,除上下文另有规定的以外:

(一)“中华人民共和国”一语用于地理概念时,是指有效行使有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土,包括领海,以及根据国际法,中华人民共和国有管辖权和有效行使有关中国税收法律的所有领海以外的区域,包括海底和底土;

(二)“美利坚合众国”一语用于地理概念时,是指有效行使有关美国税收法律的所有美利坚合众国领土,包括领海,以及根据国际法,美利坚合众国有管辖权和有效行

使有关美国税收法律的所有领海以外的区域，包括海底和底土，

(三) “缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指中华人民共和国或者美利坚合众国，

(四) “税收”一语，按照上下文，是指中国税收或者美国税收，

(五) “人”一语包括个人、公司、合伙企业和其它团体，

(六) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体，

(七) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业，

(八) “国民”一语是指具有缔约国一方国籍的所有个人和按照该缔约国现行法律取得其地位的所有法人、合伙企业和团体，

(九) “主管当局”一语，在中华人民共和国方面是指财政部或其授权的代表，在美利坚合众国方面是指财政部长或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有规定的以外，应当具有该缔约国关于适用本协定税种的法律所规定的含义。

第 四 条

一、本协定中“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、总机构、注册所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，双方主管当局应协商确定该人为本协定中缔约国一方的居民。

三、由于第一款的规定，同时为缔约国双方的居民公司，双方主管当局应协商确定该公司为本协定中缔约国一方的居民。如经协商不能确定时，该公司不应作为任何一方的居民按照本协定享受优惠。

四、由于第一款的规定，美利坚合众国的居民公司根据中华人民共和国和第三国的税收协定、同时为第三国居民时，该公司不应作为美利坚合众国的居民按照本协定享受优惠。

第五 条

一、本协定中“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

- (一) 管理场所；
- (二) 分支机构；
- (三) 办事处；
- (四) 工厂；
- (五) 作业场所；
- (六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

- (一) 建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，仅以连续超过六个月的为限；
- (二) 为勘探或开采自然资源所使用的装置、钻井机或船只，仅以使用期三个月以上的为限；
- (三) 企业通过雇员或者其他人员，在该国内为同一个项目或有关项目提供的劳务，包括咨询劳务，仅以在任

何十二个月中连续或累计超过六个月的为限。

四、虽有第一款至第三款的规定，“常设机构”一语应认为不包括：

（一）专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

（二）专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（三）专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（四）专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

（五）专为本企业进行任何其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所；

（六）专为本款第（一）项至第（五）项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力代表该企业签订合同，除适用于第六款的独立代

理人以外，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动仅限于第四款的规定，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其它独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，该代理人和该企业之间的交易表明不是根据正常条件进行的，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第 六 条

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应具有财产所在地的缔约国的法

律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，一般法律规定的适用于地产的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第七 条

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、从属于第三款的规定，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，如果该常设机构是一个独立和分设的企业，在相同或相似情

况下从事相同或相似活动，并完全独立地同其所隶属的企业进行交易，该常设机构在缔约国各方可能得到的利润应属于该常设机构。

三、确定常设机构的利润时，应允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于常设机构所在国或者其它任何地方。但是，常设机构支付给企业总机构或该企业其它办事处的特许权使用费或其它类似款项，以及因借款所支付的利息，都不作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，也不考虑该常设机构从企业总机构或该企业其它办事处取得的特许权使用费或其它类似款项，以及贷款给该企业总机构或该企业其它办事处所收取的利息（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。

四、如果缔约国一方的税法规定，对于某具体行业，在核定利润基础上确定属于常设机构的利润，则第二款并不妨碍该缔约国执行其法律的规定。但是所得到的结果应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在第一款至第五款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

第 八 条

一、（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系。因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润，而这部分利润本应由该缔约国一方企业取得的，包括在该

缔约国一方企业的利润内，并且加以征税时，如果这两个企业之间的关系是独立企业之间的关系，该缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整。在确定上述调整时，应适当考虑本协定的其它规定，如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

第 九 条

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该股息受益所有人，则所征税款不应超过该股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国税法，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该股息的股份或其它公司权利与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十三条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份或其它公司权利与设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征税。

第 十 条

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第二款的规定，发生在缔约国一方而为缔约国另一方政府、行政区、地方当局、中央银行或者完全为其政府所有的金融机构取得的利息；或者为该缔约国另一方居民取得的利息，其债权是由该缔约国另一方政府、行政区、地方当局、中央银行或者完全为其政府所有的金融机构间接提供资金的，应在该缔约国一方免税。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润，特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。

五、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在该利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款、第二款和第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第

十三条的规定。

六、如果支付利息的人为缔约国一方政府、行政区、地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在该缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应适当考虑本协定的其它规定。

第十一条

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约

国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、专有技术、商标、设计、模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，也包括使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在该特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十三条的规定。

五、（一）如果支付特许权使用费的人是缔约国一方政府、行政区、地方当局或该缔约国居民，应认为该特许

权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

(二) 如果根据第(一)项，特许权使用费不发生于缔约国双方的任何一方，但该特许权使用费与在缔约国双方的一方使用或有权使用该权利或财产有关，上述特许权使用费应认为发生于该缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应适当考虑本协定的其它规定。

第十二条

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让该常设机构（单独或者随同整个企业）或者该固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、缔约国一方居民转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该缔约国一方征税。

四、转让一个公司股本的股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国征税。

五、转让第四款所述以外的其它股票取得的收益，该项股票又相当于参与缔约国一方居民公司的股权的百分之二十五，可以在该缔约国征税。

六、缔约国一方居民转让第一款至第五款所述财产以

外的其它财产取得的收益，发生于缔约国另一方的，可以在该缔约国另一方征税。

第十三条

一、缔约国一方居民的个人由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税，除非该居民在缔约国另一方为从事上述活动的目的设有经常使用的固定基地，或者在该缔约国另一方有关历年中连续或累计停留超过一百八十三天。如果该居民拥有上述固定基地或在该缔约国另一方连续或累计停留上述日期，其所得可以在该缔约国另一方征税，但仅限归属于该固定基地的所得，或者在该缔约国另一方上述连续或累计期间取得的所得。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十四条

一、除适用第十五条、第十七条、第十八条、第十九

条和第二十条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方受雇的以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方受雇取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方受雇取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

(一) 收款人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

(二) 该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表雇主支付；

(三) 该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

第十五条

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

第 十 六 条

一、虽有第十三条和第十四条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

然而，如果该缔约国一方居民作为表演家或运动员，按照缔约国双方政府同意的文化交流的特别计划从事这些活动，该项所得在该缔约国另一方应予免税。

二、虽有第七条、第十三条和第十四条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

然而，如果这些活动是按照缔约国双方政府同意的文化交流的特别计划从事，该项所得在该缔约国应予免税。

第 十 七 条

一、除适用第十八条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，

应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方政府、行政区或地方当局根据其社会保险制度或公共福利计划支付的退休金和其它款项，应仅在该缔约国征税。

第十八条

一、（一）缔约国一方政府、行政区或地方当局对向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方的居民，并且该居民：

1、是该缔约国国民；或者

2、不是为了提供该项服务的目的，而成为该缔约国的居民，

该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方政府、行政区、地方当局支付的或者从其建立的基金中对向其提供服务的个人支付的退休金，应仅在该缔约国征税。

(二) 但是, 如果提供服务的个人是缔约国另一方居民, 并且是其国民的, 该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十四条、第十五条、第十六条和第十七条的规定, 应适用于为缔约国一方政府、行政区或地方当局进行营业提供服务所取得的报酬和退休金。

第十九条

任何个人是、或者在直接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民, 主要由于在该缔约国一方的大学、学院、学校或其它公认的教育机构和科研机构从事教学、讲学或研究的目的暂时停留在该缔约国一方, 其停留时间累计不超过三年的, 该缔约国一方应对其由于教学、讲学或研究取得的报酬, 免于征税。

第二十条

学生、企业学徒或实习生是、或者在直接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民, 仅由于接受教育、培训或者获取特别的技术经验的目的, 停留在该缔约国一方,

对于下列款项，该缔约国应免于征税：

（一）为了维持生活、接受教育、学习、研究或培训的目的，从国外收到的款项；

（二）政府、科学、教育或其它免税组织给予的赠款或奖金；

（三）在该缔约国从事个人劳务的所得，在任何纳税年度数额不超过5,000美元或等值的人民币。

根据本条提供的优惠，仅延伸到为完成接受教育或培训所必要的合理时期。

第二十一条

一、缔约国一方居民的各项所得，不论在什么地方发生，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约国征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果所得的收款人是缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机

构或固定基地有实际联系，不适用第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十三条的规定。

三、虽有第一款和第二款的规定，缔约国一方居民的各项所得，凡本协定上述各条未作规定，而发生在缔约国另一方的，可以在该缔约国另一方征税。

第二十二条

一、在中华人民共和国，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从美国取得的所得，按照本协定规定对该项所得缴纳的美国所得税，应允许在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税额。

(二) 从美国取得的所得是美国居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司对于从中支付股息的利润向美国缴纳的所得税。

二、在美利坚合众国，按照美国法律规定，美国应允许其居民或公民在对所得征收的美国税收中抵免：

(一) 该居民或公民或代表该居民或公民向中国缴纳

的所得税；

(二) 在美国公司拥有中国居民公司的选举权不少于百分之十，并且该美国公司从该公司取得股息的情况下，分配公司或代表该分配公司对于从中支付股息的利润向中国缴纳的所得税。

本协定第二条的第一款第(一)项和第二款中所述的税种应认为是本款所述的所得税。

三、缔约国一方居民取得的，按照本协定可以在缔约国另一方征税的所得，应认为发生于该缔约国另一方。

第二十三条

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应被理解为缔约国一方由于民事地位、家

庭负担给予本国居民税收上的个人扣除、优惠和减税也必须给予缔约国另一方居民。

三、除适用第八条、第十条第七款或第十一条第六款规定外，缔约国一方居民支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该缔约国一方居民应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

第二十四条

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局，或者如果其案情属于第二十三条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情

必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定的征税。达成的协议应予执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局可以进行会谈，口头交换意见。

第二十五条

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所必需的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律所必需的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止税收欺诈、偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。缔约国一方收到的情报应作密件处

理,仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、管理、执行或起诉、裁决上诉的有关人员或当局(包括法院和行政管理部 门)。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报,但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中透露有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下,不应被理解为缔约国一方有以下义务:

(一) 采取与该缔约国或缔约国另一方法律或行政惯例相违背的行政措施;

(二) 提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报;

(三) 提供泄漏任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄漏会违反公共政策的情报。

第二十六条

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的财政特权。

第二十七条

缔约国双方应在完成各自使本协定生效的法律程序

后，通过外交途径书面通知对方。本协定自最后一方的通知发出之日后第三十天生效，并对次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得有效。

第二十八条

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定对终止通知发出后次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得停止有效。

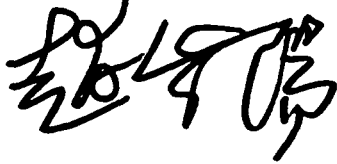
本协定于一九八四年四月三十日在北京签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

美利坚合众国政府

代 表

代 表



中华人民共和国政府和美利坚合众国政府 关于对所得避免双重征税和防止 偷漏税的协定的议定书

在签订中华人民共和国政府和美利坚合众国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”）时，双方同意下列规定应作为协定的组成部分：

一、本协定不应以任何方式限制缔约国一方根据该缔约国法律或缔约国双方政府间的协定，已经给予或今后可能给予缔约国另一方的税收优惠。

二、虽有本协定规定，美国可以对其公民征税。除本协定第八条第二款、第十七条第二款、第十八条、第十九条、第二十条、第二十二条、第二十三条、第二十四条和第二十六条规定外，美国可以对其居民（根据第四条确定）征税。

三、虽有本协定的规定，美国可以征收其社会保险税、个人控股公司税以及累积收益税。但是，对于在一个纳税年度中，一个或一个以上的为中国居民的个人（非美

国公民)，或中国政府或完全由其拥有的机构，直接或间接地完全拥有的中国公司，美国应在该纳税年度免于征收个人控股公司税和累积收益税。

四、协定第三条规定的“人”一语，应包括遗产或信托。

五、在适用本协定第四条第二款时，缔约国双方主管当局应以联合国关于发达国家和发展中国家双重征税协定范本第四条第二款的规则为准。

六、在本协定第十一条第三款中，双方同意，对于租赁工业、商业或科学设备所支付的特许权使用费，只就这些特许权使用费总额的百分之七十征税。

七、双方同意，如果第三国的公司主要为享受本协定优惠的目的而成为缔约国一方居民，缔约国双方主管当局可经协商，不给予本协定第九条、第十条和第十一条的优惠。

八、本协定不应影响两国政府一九八二年三月五日在北京签订的关于互免海运、空运企业运输收入税收的协定的执行。

本议定书于一九八四年四月三十日在北京签订，一

式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

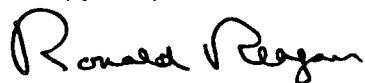
中华人民共和国政府

代 表

Handwritten signature in Chinese characters, likely Qiao Qubai, representing the Chinese government.

美利坚合众国政府

代 表

Handwritten signature in English, "Ronald Reagan", representing the United States government.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China.

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. The taxes to which this Agreement applies are

a) in the People's Republic of China:

- (i) the individual income tax;
- (ii) the income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;
- (iii) the income tax concerning foreign enterprises;
- (iv) the local income tax (hereinafter referred to as "Chinese tax").

b) in the United States of America: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code

(hereinafter referred to as "United States tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. Within an appropriate time period, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

In this Agreement, unless the context otherwise requires,

a) the term "the People's Republic of China", when used in a geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the laws relating to Chinese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which the People's Republic of China has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Chinese tax are in force;

b) the term "United States of America", when used in a geographical sense, means all the territory of the United States of America, including its territorial sea, in which the laws relating to United States tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea bed and subsoil thereof, over which the United States of America has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to United States tax are in force;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the People's Republic of China or the United States of America, as the context requires;

d) the term "tax" means Chinese tax or United States tax, as the context requires;

e) the term "person" includes an individual, a company, a partnership and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "nationals" means all individuals having the nationality of a Contracting State and all legal persons, partnerships and other bodies of persons deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means

i) in the People's Republic of China, the Ministry of Finance or its authorized representative; and

(ii) in the United States of America, the Secretary of the Treasury or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine

through consultations the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine through consultations the Contracting State of which the company shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement, and, if they are unable to so determine, the company shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under this Agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of the United States of America, and, under a tax agreement between the People's Republic of China and a third country is also a resident of that third country, the company shall not be considered to be a resident of the United States of America for purposes of enjoying benefits under this Agreement.

Article 5

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

a) a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) an installation, drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources, but only if so used for a period of more than three months; and

c) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 through 3, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) through e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph if it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's-length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the

working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties or other similar payments or by way of interest on money lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties or other similar payments or by way of interest on money lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as the tax law of a Contracting State provides with respect to a specific industry that the profits to be attributed to a permanent establishment are to be determined on the basis of a deemed profit, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from applying those provisions of its law, provided that the result is in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of paragraphs 1 through 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case the relationship between the two enterprises in their commercial or financial relations differs from that which would exist between independent enterprises, then any profits which, but for those conditions would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State-and taxes accordingly-profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 9

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding or other corporate rights in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 13, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding or other corporate rights in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 10

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the government of the other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims indirectly financed by the government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that government, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities, and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds, or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively

connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 13, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the government of that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 11

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, technical know-how, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 13, as the case may be, shall apply.

5. a) Royalties will be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the government of that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred,

and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

b) Where under subparagraph a) royalties do not arise in one of the Contracting States, and the royalties relate to the use of, or the right to use, the right or property in one of the Contracting States, the royal ties shall be deemed to arise in that Contracting State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable (personal) property forming part of the business assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable (personal) property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and of movable (personal) property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of real property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of 25 percent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 through 5 and arising in the other Contracting State may be taxed in the other Contracting State.

Article 13

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other

Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the afore said period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State, but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 14

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

Article 15

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16

1. Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

However, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or athlete from activities exercised in accordance with a special program for cultural exchange agreed upon by the governments of both Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 13 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

However, if those activities are exercised in accordance with a special program for cultural exchange agreed upon by the governments of both Contracting States, the income so derived shall be exempt from tax by the other Contracting State.

Article 17

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made by the government, a political subdivision or a local authority of a Contracting State under its social security system or public welfare plan shall be taxable only in that Contracting State.

Article 18

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by the government or a political subdivision or a local authority of a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that government or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, the government or a political subdivision or a local authority of a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that government or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the government or a political subdivision or a local authority of a Contracting State.

Article 19

An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution or scientific research institution in the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding three years in the aggregate in respect of remuneration for such teaching, lectures or research.

Article 20

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education, training or obtaining special technical experience shall be exempt from tax in that Contracting State with respect to:

- a) payments received from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;
- b) grants or awards from a government, scientific, educational or other tax-exempt organization; and
- c) income from personal services performed in that Contracting State in an amount not in excess of 5,000 United States dollars or its equivalent in Chinese yuan for any taxable year.

The benefits provided under this Article shall extend only for such period of time as is reasonably necessary to complete the education or training.

Article 21

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than that from real property as defined in paragraph 2 of Article 6 if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 13, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

Article 22

1. In the People's Republic of China, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of China derives income from the United States, the amount of the United States income tax payable in respect of that income in accordance with the provisions of this Agreement shall be allowed as a credit against the Chinese tax imposed on that resident.

The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax computed with respect to that income in accordance with the taxation laws and regulations of China.

b) Where the income derived from the United States is a dividend paid by a company which is a resident of the United States to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 percent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the United States income tax payable by the company paying the dividend in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. In the United States of America, in accordance with the provisions of the law of the United States, the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income:

a) the income tax paid to China by or on behalf of such resident or citizen; and

b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting rights in a company which is a resident of China and from which the United States company receives dividends, the income tax paid to China by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

For the purposes of this paragraph of this Agreement, the taxes referred to in paragraphs 1 a) and 2 of Article 2 shall be considered income taxes.

3. Income derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise in that other Contracting State.

Article 23

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and re-

ductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 8, paragraph 7 of Article 10 or paragraph 6 of Article 11 apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

Article 24

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case through consultation with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. To facilitate reaching a mutual agreement, the competent authorities of both Contracting States may meet for an oral exchange of opinions.

Article 25

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation

thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State in writing, through diplomatic channels, upon the completion of their respective legal procedures to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of such notifications and shall take effect as respects income derived during taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which this Agreement enters into force.

Article 28

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement by giving notice to the other Contracting State in writing through diplomatic channels on or before June 30 in any calendar year after five years from the date on which this Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect with respect to income derived during taxable years beginning on or after the first day of January of the year following that in which the notice of termination is given.

Done at Beijing on the 30th day of April, 1984, in duplicate, in the Chinese and English languages, the two texts having equal authenticity.

For the Government of the United States of America:

RONALD REAGAN

For the Government of the People's Republic of China:

ZHAO ZIYANG

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

At the signing of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Tax Evasion with Respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), both sides have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Agreement:

1. This Agreement shall not restrict in any manner any tax benefit which is or may hereafter be accorded in a Contracting State by the laws of that Contracting State or by any Agreement between the governments of the Contracting States.

2. Notwithstanding any provision of the Agreement, the United States may tax its citizens. Except as provided in paragraph 2 of Article 8, paragraph 2 of Article 17, and Articles 18, 19, 20, 22, 23, 24 and 26 of this Agreement, the United States may tax its residents (as determined under Article 4).

3. The United States may impose its social security tax, its personal holding company tax and its accumulated earnings tax notwithstanding any provision of this Agreement. However, a Chinese company shall be exempt from the personal holding company tax or the accumulated earnings tax in the United States during a taxable year if during that taxable year the company is wholly-owned, directly or indirectly, either by one or more individuals who are residents of China (and who are not citizens of the United States) or by the Government of China or any wholly-owned agency thereof.

4. The term "person" as defined in Article 3 of the Agreement shall include an estate or a trust.

5. In applying paragraph 2 of Article 4 of this Agreement, the competent authorities of both Contracting States shall be guided by the rules contained in paragraph 2 of Article 4 of the United Nations Model Double Taxation Convention between Developed and Developing Countries.

6. For purposes of paragraph 3 of Article 11 of this Agreement, it is agreed by both sides that, in the case of royalties paid for the rental of industrial, commercial or scientific equipment, the tax shall be imposed on 70 percent of the gross amount of such royalties.

7. It is agreed by both sides that the competent authorities of the Contracting States may through consultation deny the benefits of Articles 9, 10 and 11 to a company of a third country if the company becomes a resident of a Contracting State for the principal purpose of enjoying benefits under this Agreement.

8. This Agreement shall not affect the application of the agreement between the two governments with respect to mutual exemption from taxation of transportation income of shipping and air transport enterprises, signed at Beijing on March 5, 1982.

Done at Beijing on the 30th day of April, 1984, in duplicate, in the Chinese and English languages, the two texts having equal authenticity.

For the Government of the United States of America:

RONALD REAGAN

For the Government of the People's Republic of China:

ZHAO ZIYANG

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

[EXCHANGE OF NOTES]

I

Beijing, April 30, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Tax Evasion with Respect to Taxes on Income which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding reached between the two Governments:

Both sides agree that a tax sparing credit shall not be provided in Article 22 of this Agreement at this time. However, the Agreement shall be promptly amended to incorporate a tax sparing credit provision if the United States here after amends its laws concerning the provision of tax sparing credits, or the United States reaches agreement on the provisions of a tax sparing credit with any other country.

I have the honor to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

President of the United States of America,
RONALD REAGAN

His Excellency
Zhao Ziyang
Premier of the State Council of the
People's Republic of China

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

美利坚和众国总统罗纳德·里根先生阁下

阁下：

我谨收到阁下今日的来函，内容如下：

“阁下：

我荣幸地提及今天签署的美利坚合众国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”），并代表美利坚合众国政府确认两国政府达成的下述谅解：

双方同意，协定第二十二条暂不规定税收饶让抵免。但是，如果美国今后修改有关税收饶让抵免规定的法律，或者美国同任何其他国家就税收饶让抵免的规定达成协议，本协定即应修改列入税收饶让抵免的规定。

我荣幸地请阁下代表贵国政府确认前述谅解。

顺此向阁下表示敬意。”

我荣幸地代表中华人民共和国政府同意阁下来函中所述的谅解。

顺此向阁下表示敬意。

中华人民共和国国务院总理

A large, bold, black handwritten signature in cursive script, reading '赵紫阳' (Zhao Ziyang).

一九八四年四月三十日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of Today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the People's Republic of China.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration,

ZHAO ZIYANG
Premier of the State Council
of the People's Republic of China

His Excellency
Ronald Reagan
President of the United States of America

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

1. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :
 - a) En ce qui concerne la République populaire de Chine :
 - i) L'impôt sur le revenu des particuliers ;
 - ii) L'impôt sur le revenu concernant les entreprises communes créées avec des investissements chinois et étrangers ;
 - iii) L'impôt sur le revenu concernant les entreprises étrangères ;
 - iv) L'impôt local sur le revenu
(ci-après dénommés "impôt chinois") ;
 - b) En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'Internal Revenue Code
(ci-après dénommés "impôt des États-Unis").

2. L'Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Dans un délai raisonnable, les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression " République populaire de Chine ", lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire de la République populaire de Chine et ses eaux territoriales, dans lesquels la législation relative à l'impôt chinois est en vigueur, et toute région située en dehors de ses eaux territoriales, le fond des mers et son sous-sol dans les limites de laquelle la République populaire de Chine peut exercer sa compétence conformément au droit international et dans laquelle la législation relative à l'impôt chinois est en vigueur ;

b) L'expression " États-Unis d'Amérique ", lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire des États-Unis d'Amérique et leurs eaux territoriales dans lesquels la législation relative à l'impôt des États-Unis est en vigueur et toute région située en dehors de ses eaux territoriales, le fond des mers et son sous-sol dans les limites de laquelle les États-Unis d'Amérique peuvent exercer leur compétence conformément au droit international et dans laquelle la législation relative à l'impôt des États-Unis est en vigueur ;

c) Les expressions " un des États contractants " et " l'autre État contractant " désignent, selon le contexte, la République populaire de Chine ou les États-Unis d'Amérique ;

d) Le terme " impôt " désigne, selon le contexte, l'impôt chinois ou l'impôt des États-Unis ;

e) Le terme " personne " comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes ;

f) Le terme " société " désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

g) Les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

h) Le terme " ressortissant " désigne toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant et toute personne morale, société de personnes ou autre groupement de personnes dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant ;

i) L'expression " autorité compétente " désigne

i) en ce qui concerne la République populaire de Chine, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé ; et

ii) en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

1. Au sens du présent Accord, l'expression " résident d'un État contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État contractant, y est assujettie à l'impôt

en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent par voie de consultations l'État contractant dont ladite personne physique est réputée être un résident aux fins de jouir des avantages prévus par le présent Accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent par voie de consultations l'État contractant dont ladite société est réputée être un résident aux fins du présent Accord, et, si elles ne peuvent pas déterminer ainsi, la société n'est réputée être un résident d'aucun des États contractants aux fins de jouir des avantages prévus par le présent Accord.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une société est un résident des États-Unis d'Amérique et, en vertu d'un accord relatif à la fiscalité entre la République populaire de Chine et un pays tiers, est également un résident dudit pays tiers, la société n'est pas réputée être un résident des États-Unis d'Amérique aux fins de jouir des avantages prévus par le présent Accord.

Article 5

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce son activité en totalité ou en partie.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction ;
- b) une succursale ;
- c) un bureau ;
- d) une usine ;
- e) un atelier ; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) un chantier de construction, un projet d'installation ou de montage ou des activités de surveillance y afférentes, mais uniquement si la durée de ce chantier, de ce projet ou de ces activités est supérieure à 6 mois ;

b) une installation, une plate-forme de forage ou un navire qui est utilisé pour l'exploration ou le développement de ressources naturelles, mais uniquement si cette installation, cette plate-forme ou ce navire est utilisé pendant plus de 3 mois ; et

c) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé à cet effet par l'entreprise, mais uniquement si de telles activités se poursuivent pour le même projet ou un projet

connexe dans le pays pendant une période ou des périodes représentant au total plus de 6 mois au cours d'une période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, l'expression "établissement stable" est réputée ne pas comprendre :

a) l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) la conservation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) la conservation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) l'utilisation d'un établissement fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) l'utilisation d'un établissement fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) l'utilisation d'un établissement fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 du présent article, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans ledit État contractant au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article, et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe, s'il est établi que les transactions entre l'agent et l'entreprise diffèrent de celles qui auraient existé entre des personnes indépendantes.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Sont considérés dans tous les cas comme biens immobiliers, les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme honoraires de services techniques ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par

l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme honoraires de services techniques ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Pour autant que la législation fiscale d'un État contractant prévoit, en ce qui concerne une activité précise, que les bénéfices imputables à un établissement stable doivent être déterminés sur la base d'un bénéfice supposé, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche ledit État contractant d'appliquer lesdites dispositions de sa loi, à condition que le résultat soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5 du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consulteront.

Article 9

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État contractant ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de l'entreprise au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme " dividendes " employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de droits de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont l'entreprise distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont l'entreprise qui paie les dividendes et un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une entreprise qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de l'entreprise, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

Article 10

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant ; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts ayant leur source dans un État contractant et reçus par le gouvernement de l'autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la Banque centrale de cet autre État contractant ou tout organisme de ce gouvernement, ou par tout autre résident de cet

autre État contractant au titre de créances détenues par ce résident qui sont financées, garanties ou assurées par le gouvernement de cet autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la banque centrale de cet autre État contractant ou tout organisme de ce gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Le terme " intérêts ", employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires et assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme ayant leur source dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme ayant leur source dans l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 11

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant ; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme " redevances ", employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, de connaissances techniques, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession

de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant le cas, sont applicables.

5. a) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant, une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

b) Lorsque, aux termes des dispositions de l'alinéa a, les redevances ne proviennent pas de l'un des États contractants et que les redevances sont liées à l'utilisation ou à la concession du droit d'utilisation du droit ou les biens dans un des États contractants, les redevances sont réputées provenir dudit État contractant.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif commercial d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les gains obtenus par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions du capital d'une société dont les biens consistent directement ou indirectement pour l'essentiel de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles visées au paragraphe 4 du présent article représentant une participation de 25 p. 100 dans une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

6. Les gains obtenus par un résident d'un État contractant de l'aliénation de tout bien, autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 à 5 du présent article, et provenant de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 13

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins qu'elle ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, ou qu'elle séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré. Si elle dispose d'une telle base fixe ou séjourne dans ledit autre État contractant pendant ladite période ou lesdites périodes, le revenu est imposable dans ledit autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ledit revenu est imputable à ladite base fixe ou provient de cet autre État contractant au cours de ladite période ou desdites périodes.

2. L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 30, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant :

a) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée ; et

b) si les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas résident de l'autre État contractant ; et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État contractant.

Article 15

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 16

1. Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

Toutefois, lorsque les revenus d'activités qu'un résident d'un État contractant exerce en tant qu'artiste du spectacle ou sportif au titre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu par les gouvernements des deux États contractants ne sont pas imposables par l'autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 13 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

Toutefois, lorsque ces activités sont exercées conformément à un programme spécial d'échanges culturels convenu par les gouvernements des deux États contractants, les revenus ainsi obtenus ne sont pas imposables par l'autre État contractant.

Article 17

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre de services antérieurs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres paiements versés par le gouvernement d'un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales au titre de son système de sécurité sociale ou de son plan de prévoyance sociale ne sont imposables que dans cet État contractant.

Article 18

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par le gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus au gouvernement de cet État contractant ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État contractant et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui :

- i) possède la nationalité de cet État contractant ;
- ii) n'est pas devenu résident de cet État contractant à seule fin de rendre ces services.

2 a) Les pensions payées par le gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement, sur les fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à ce gouvernement ou subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19

Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, était un résident de l'autre État contractant et qui séjourne provisoirement dans le premier État contractant essentiellement aux fins d'enseigner, donner des conférences ou faire de la recherche dans une université, une école ou un établissement d'enseignement ou de recherche scientifique accrédité dans le premier État contractant est exonéré d'impôt dans le premier État contractant pendant une période ne pouvant excéder trois ans au titre des rémunérations reçues pour cet enseignement, ces conférences ou cette recherche.

Article 20

Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti dans le domaine des affaires qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ou d'y acquérir une expérience technique, est exonéré d'impôt dans cet État contractant en ce qui concerne :

- a) les sommes reçues de l'étranger aux fins de couvrir ses frais d'entretien, d'éducation, d'études, de recherche ou de formation ;
- b) les bourses ou les allocations reçues d'une organisation à caractère public, scientifique, éducatif ou autres organisations exonérées d'impôt ; et
- c) les revenus provenant de services personnels accomplis dans cet État contractant à concurrence d'un montant ne dépassant pas 5 000 dollars EU ou l'équivalent de cette somme en yuan chinois, pour toute année d'imposition.

Les exonérations visées par le présent article continueront à être accordées uniquement pour la période raisonnablement nécessaire pour achever les études ou la formation.

Article 21

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État contractant.

Article 22

1. En République populaire de Chine, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des revenus des États-Unis, le montant de l'impôt des États-Unis dû au titre de ces revenus conformément aux dispositions du présent Accord, est admis en déduction de l'impôt chinois perçu sur ce résident.

Toutefois, cette déduction ne peut excéder le montant de l'impôt chinois calculé au titre de ces revenus conformément à la législation et à la réglementation fiscales de la Chine.

b) Lorsque les revenus provenant des États-Unis sont des dividendes payés par une société qui est un résident des États-Unis à une société qui est un résident de la Chine et qui ne détient pas moins de 10 p. 100 des actions de la société distributrice des dividendes, il est tenu compte, aux fins de la déduction, de l'impôt des États-Unis sur le revenu payable par la société distributrice au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

2. Aux États-Unis, conformément aux dispositions de la législation des États-Unis, les États-Unis accordent aux résidents ou citoyens des États-Unis à titre de crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis :

a) l'impôt sur le revenu payé en Chine par ces résidents ou citoyens ou pour leur compte ; et

b) en ce qui concerne une société des États-Unis qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident de la Chine et de laquelle la société des États-Unis reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé à la Chine par la société distributrice ou pour son compte au titre des bénéfices sur lesquels sont versés lesdits dividendes.

Aux fins du présent paragraphe du présent Accord, les impôts visés aux paragraphes 1a et 2 de l'article 2 seront considérés comme impôts sur le revenu.

3. Les revenus d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément au présent Accord seront réputés provenir de cet autre État contractant.

Article 23

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et déductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 8 de l'article 10, de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 11 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État contractant.

Article 24

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans

un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 25

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts couverts par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou officiel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait préjudiciable à l'ordre public.

Article 26

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27

Chacun des États contractants notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera en ce qui concerne le revenu acquis au cours des années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

Article 28

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chaque État contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile suivant la cinquième année civile au cours de laquelle il sera entré en vigueur, le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer au revenu acquis au cours des années d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

Fait à Beijing le 30 avril 1984 en deux versions originales, en chinois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RONALD REAGAN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHAO ZIYANG

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé " l'Accord "), les deux parties sont convenues des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. L'Accord ne limitera en aucune manière tout avantage fiscal qui est accordé ou pourrait être accordé ci-après dans un État contractant par la législation dudit État contractant ou par tout Accord conclu entre les gouvernements des États contractants.

2. Nonobstant toute disposition de l'Accord, les États-Unis peuvent assujettir leurs citoyens à l'impôt. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, du paragraphe 2 de l'article 17 et des articles 18, 19, 20, 22, 23, 24 et 26 de l'Accord, les États-Unis peuvent assujettir leurs ressortissants à l'impôt (comme le prévoient les dispositions de l'article 4).

3. Les États-Unis peuvent, nonobstant toutes les dispositions de l'Accord, appliquer leur impôt de sécurité sociale, leur impôt sur les sociétés de portefeuille privées et leur impôt sur les bénéfices cumulés. Toutefois, une société chinoise sera exonérée aux États-Unis de l'impôt sur les sociétés de portefeuille privées ou de l'impôt sur les bénéfices cumulés au cours d'une année d'imposition si au cours de ladite année d'imposition la société est détenue entièrement, directement ou indirectement soit par une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de la Chine (et qui ne sont pas des citoyens des États-Unis) soit par le Gouvernement chinois ou tout organisme appartenant directement au Gouvernement chinois.

4. Le terme " personne " tel que défini à l'article 3 de l'Accord comprendra un patrimoine ou une fiducie.

5. En appliquant le paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord, les autorités compétentes des deux États contractants seront guidées par les règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 4 du modèle de Convention des Nations Unies sur la double imposition entre les pays développés et les pays en développement.

6. Aux fins du paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord, il est convenu entre les deux parties que, dans le cas des redevances versées pour la location d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, l'impôt sera appliqué à 70 % du montant brut desdites redevances.

7. Il est convenu entre les deux parties que les autorités compétentes des États contractants peuvent, par voie de consultations, refuser les avantages prévus par les articles 9, 10 et 11 à une société d'un pays tiers si la société devient un résident d'un État contractant principalement aux fins de bénéficier des avantages de l'Accord.

8. L'Accord n'affecte pas l'application de l'accord conclu entre les deux gouvernements concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu des transports des entreprises de transport maritime et aérien, signé à Beijing le 5 mars 1982.

Fait à Beijing le 30 avril 1984, en deux versions originales en chinois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RONALD REAGAN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHAO ZIYANG

ÉCHANGE DE NOTES

I

Beijing, le 30 avril 1984

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé ce jour (ci-après dénommé " l'Accord ") et de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que nos deux gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Les deux parties conviennent qu'un crédit d'impôt ne sera pas prévu à l'article 22 de l'Accord pour le moment. Toutefois, l'Accord sera rapidement révisé pour intégrer une disposition relative au crédit d'impôt si les États-Unis modifient par la suite leur législation concernant l'octroi de crédits d'impôt, ou si les États-Unis concluent avec un autre pays un accord sur l'octroi de crédits d'impôt.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de confirmer ce qui précède au nom du Gouvernement de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Président des États-Unis d'Amérique
RONALD REAGAN

Son Excellence

Monsieur Zhao Ziyang

Président du Conseil d'État de la République populaire de Chine

II

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Chine souscrit au contenu de cette Note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

ZHAO ZIYANG
Président du Conseil d'État de la
République populaire de Chine

Son Excellence
Monsieur Ronald Reagan
Président des États-Unis d'Amérique

